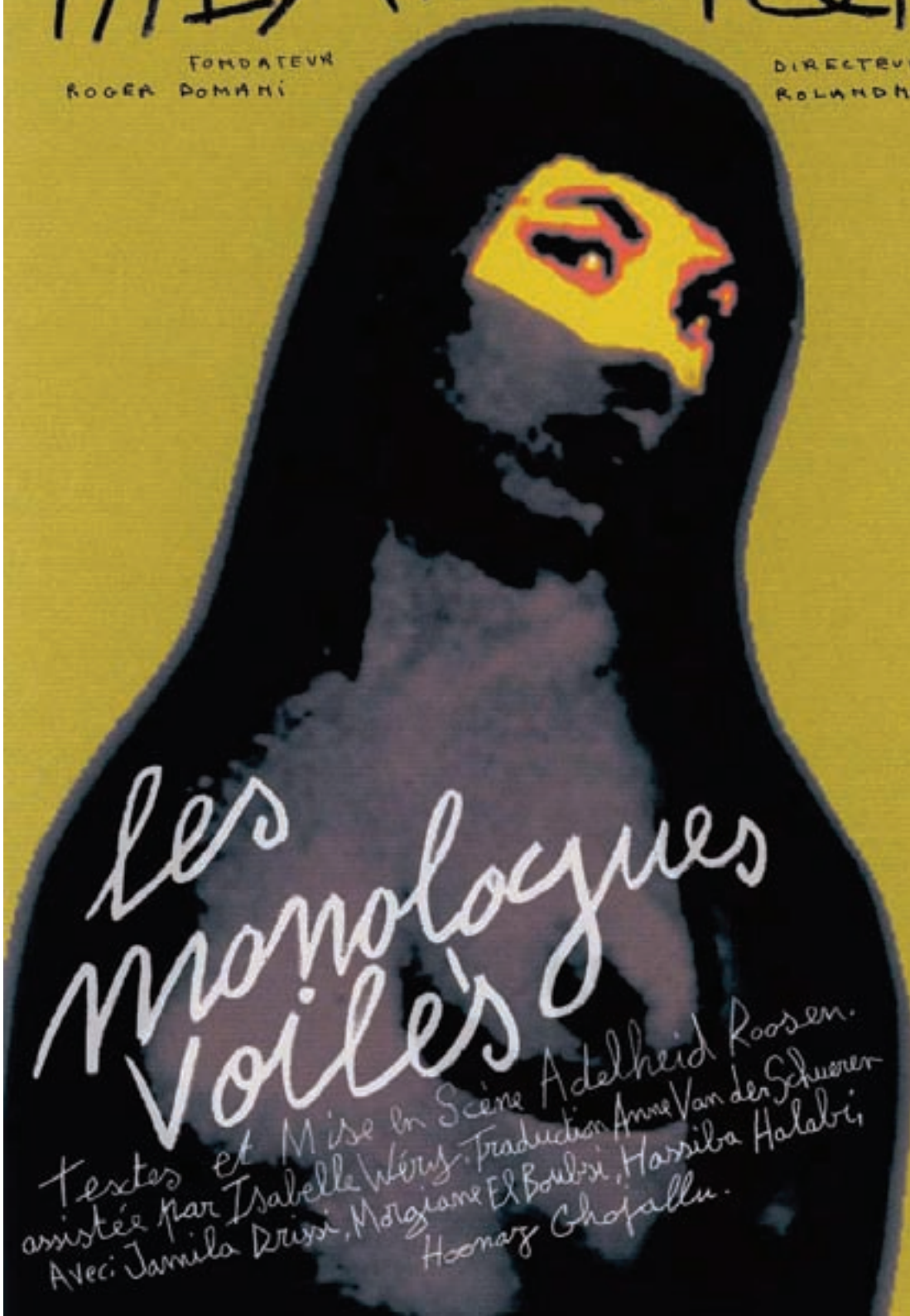


THEATRE DE POCHE

FONDATEUR
ROGER POMMI

DIRECTEUR
ROLAND MHAUDEM



les monologues Voilés

Textes et Mise en Scène Adelheid Roosen.
assistée par Isabelle Wéry. Traduction Anne Van der Schueren
Avec: Jamila Drissi, Morgiane El Boussi, Hassiba Halebi,
Honoré Chopalou.

Contact diffusion:

Matthieu Defour
Attaché de production
+32(0)2/647.27.26
production@poche.be

Contact presse :

Anouchka Vilain
Attachée de presse
+32(0)2/647.27.26
presse@poche.be

THEATRE
DE POCHE

LES MONOLOGUES VOILÉS

de Adelheid Roosen

Création en langue française
Traduction: Anne Vanderschueren

Mise en scène: Adelheid Roosen
Assistante à la mise en scène: Isabelle Wéry

Avec Jamila Drissi, Morgiane El Boubsi, Hoonaz Ghojallu

Musique et chants : Hassiba Halabi

Lumières: Geldof Verhaart & Den Ottolander

Scénographie: Adelheid Roosen

Costumes : Alain Wathieu

Version scénique: Isabelle Wéry

Dramaturgie: Dirkje Houtman

Travail du mouvement : Jamila Schoeren

Décor : Adelheid Roosen

Vidéo: Mijke De Jong & Titus Tiel Groenestege

Recherches: Adelheid Roosen & Liesbeth Maas

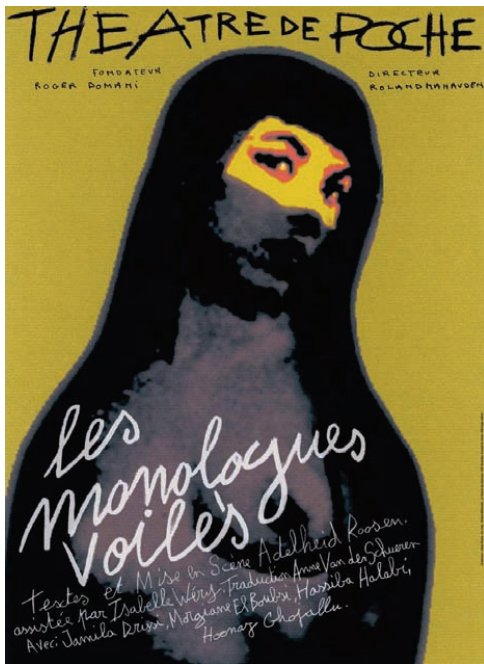
Producteur original Bos Theaterproducties / Amsterdam
Production: Mieke Baars / Female Economy Foundation
www.femaleeconomy.nl info@femaleeconomy.nl

Remerciements:

Meral Polat, Nazmiye Oral, Oya Capelle, Sercan Engin, Zina Platform Elisabeth van der Linden et
Adrian Brine

Avec nos remerciements chaleureux à toutes les femmes qui ont été interviewées.





Véritable blockbuster, après Amsterdam, Berlin, New-York, Hankara et Boston, Les Monologues Voilés ont rencontré un succès phénoménal dès la création du spectacle en langue française au Théâtre de Poche de Bruxelles en janvier 2008. Depuis, le spectacle a été joué plus de 180 fois - à guichets fermés en Belgique et à Paris.

LES MONOLOGUES VOILÉS

Les Monologues Voilés nous proposent 12 monologues d'une exceptionnelle intensité, drôles, poétiques, émouvants, qui nous offrent le rare privilège d'entrer dans l'intimité de femmes musulmanes, sans fausse pudibonderie ni voyeurisme.

Les 4 comédiennes arabo-belges nous racontent avec humour et émotion les rituels, les joies, les désirs, les chagrins, les orgasmes, les pressions familiales, culturelles, vécues par ces femmes aux prises avec leur culture d'origine et la confrontation avec l'Occident.

Entre oppression et émancipation, entre silence et révolte, entre indépendance et emprise culturelle, mais surtout avec humour, ces monologues nous proposent un regard neuf sur la «femme musulmane» un regard désencombré de clichés poussiéreux, de préjugés ignorants.





Passer de l'autre côté du voile, se faire un chemin entre sourires, plaisirs et confidences, Les soeurs orientales des Monologues du Vagin se dévoilent...

Un jour, dans le bus alors que je jouais les «Monologues du Vagin», je me suis dit: «Il faut que moi aussi j'enlève mon voile»... et c'est là qu'est née l'idée des Monologues Voilés. Je voulais partir à la rencontre de ces femmes musulmanes de la première ou de la seconde génération de l'immigration. J'ai pris le temps, plusieurs mois, pour rencontrer plus de soixante femmes musulmanes d'origines, d'âges et de milieux divers. J'insiste sur «milieux divers» parce que nous avons tendance à contingenter la femme musulmane dans un quart-monde socio-économique. J'ai interviewé des Marocaines, des Turques, des Egyptiennes, des Somaliennes,... les plus jeunes avaient 17 ans, les plus âgées 85 ans...

J'ai demandé à toutes ces femmes le plus souvent tiraillées entre leurs valeurs traditionnelles et nos valeurs européennes, de me parler de leur relation au plaisir, à la tradition, au Coran, au viol, à la maternité, à l'homosexualité, à la circoncision, au désir,...

Je n'ai pas fait ce spectacle pour faire dire aux femmes musulmanes ce qu'elles disent ou pensent tout bas... elles ont le hammam pour ça... Non, j'ai créé avec elles Les Monologues Voilés pour ouvrir les portes du dialogue.

Adelheid Roosen, l'auteure

Les Monologues Voilés ne sont pas un texte de dénonciation. Cette pièce allie subtilement le politiquement correct et incorrect. Les Monologues Voilés tentent de casser les stéréotypes et de rompre avec l'idée d'une femme musulmane unique et monolithique.

Extraits de la presse belge et française lors de la création des Monologues Voilés à Bruxelles :

« Au Poche, Les Monologues Voilés lèvent paradoxalement le voile sur cette femme musulmane, nous dépouillant de nos préjugés les plus ancrés »

Le Soir - Catherine Makereel - janvier 2008

« Le Public se sent invité à un instant d'intimité partagée (...) Un pièce authentique pour mieux se comprendre entre Occidentaux et Orientaux, entre mères et filles, entre hommes et femmes »

La Libre Belgique - Camille Perotti - janvier 2008

« Adelheid Roosen laisse ces femmes se réapproprier leur corps. Pour permettre aux sociétés musulmanes de s'émanciper, il faut comprendre la façon dont elles vivent et lutter contre la violence du nombrilisme occidental. »

Charlie Hedbo - Agathe André - janvier 2008



Adelheid Roosen, auteure & metteur en scène



Adelheid Roosen est une artiste / actrice hollandaise dont la réputation nationale et internationale n'est plus à faire.

En 2009, elle est lauréate du *Amsterdam Award for the Arts*.

En 1988, elle gagne le *Prix Proscenium* pour **Tergend Langzaam Wakker Worden/ Se réveiller lentement avec grand soin** basé sur la pièce **Clara S** de Elfriede Jelinek (au Théâtre Persona, mise en scène par Marcelle Mauleman). Ensuite, elle continue à monter des seuls en scène se basant sur des nouvelles de Clarice Lispector et de Franz Xaver Kroetz qu'elle enrichit de ses propres textes.

Suite aux représentations de **Van Top Tot Teen Te Trillen/ Trembler de la tête aux pieds**, qui avait entre autres pour sujet la féminisation de la société, Eckaert Wintzen / Ben & Jerry's, lui demande de devenir membre non exécutif de la société.

Elle écrit et co-écrit régulièrement ses propres pièces, dont elle réalise souvent la scénographie. En Hollande, la pièce **Broos/ Vulnérable** interprétée par 4 actrices remporte un immense succès et est adaptée au cinéma. Le film lui a valu le *Gouden Kalf Award*.

Avec 13 autres artistes des quatre coins du monde, elle crée le concert **Female Factory**, qui fait sold out dans une salle de 1800 places à Amsterdam et qui tournera à Barcelone et à Moscou. La même année, elle crée la pièce **Vijf op Je Ogen/ Cinq à tes yeux** avec 4 jeunes comédiennes musulmanes.

Adelheid a été l'une des interprètes de la version hollandaise des **Monologues du Vagin** en 2003. Forte de cette expérience, elle développe le concept des **Monologues Voilés**. La pièce sera jouée

longtemps avec succès en Hollande mais également en Belgique, à Berlin et à Ankara (Turquie). Récemment, le spectacle a tourné au Pakistan, au Nigeria, à New York et à Boston. Par ailleurs, Adelheid est invitée à présenter son texte dans plusieurs festivals en Egypte et en Jordanie.

Les **Monologues Voilés** ont été diffusés sur une chaîne de télévision nationale hollandaise. Une retransmission a eu lieu devant le Parlement hollandais au moment de débats constitutionnels relatifs aux minorités religieuses en Hollande.

En 2002, elle a interprété Portia dans le **Marchand de Venise** de Shakespeare avec la compagnie municipale de Théâtre d'Amsterdam, dirigée par le metteur en scène syrien Ola Mafaalan, qui a participé cette année au Festival Cifet au Caire. Adelheid avait également travaillé avec elle sur une création de **Romeo et Juliette** qui combinait des acteurs pour incarner la famille de Romeo et des danseurs de tango argentins pour la famille de Juliette.

Sa dernière pièce **Is.Man** (jouée, entre autres, au KVS de Bruxelles) donne la parole aux musulmans qui sont venus habiter et travailler aux Pays-Bas dans les années 60 et 70. Elle aborde la question délicate de la vengeance au nom de l'honneur, une tradition despotique et mal comprise de l'extérieur. Adelheid Roosen est allée parler aux coupables en prison. Elle a interviewé des victimes et leurs proches, la police, la justice et des associations d'immigrés.

Enfin en 2005, elle initie la **Zina Platform**, dont elle est rédactrice en chef. Cette plateforme donne l'opportunité de s'exprimer à des artistes arabes, turcs et kurdes. Par ce biais, leur travail est rendu accessible aux personnes dans les maisons de thé et dans les refuges (www.zinaplatform.nl).

Pour la télévision, elle a produit différents documentaires. Citons entre autres, un documentaire sur la conférence internationale des Femmes de Pékin, Kikubwa, qui aborde le pouvoir et l'autorité des femmes africaines. Son dernier documentaire, **Dolle Zina**, est une interview de 5 femmes musulmanes vivant en Hollande.

Depuis 1986, Adelheid Roosen est conseillère et professeur à l'Ecole de Théâtre de Amsterdam.



Isabelle Wéry, assistante à la mise en scène et version scénique



Depuis sa formation d'actrice à l'INSAS à Bruxelles, Isabelle Wéry a foulé nombre de scènes européennes et gagné de nombreux prix. Isabelle a participé à l'édition des **Contes Urbains**, **Les Contes Erotico-Urbains** en tant qu'auteure de **Coït Volaille** mis en scène par Jean-Michel D'Hoop et interprété par Fabrice Rodriguez au Théâtre de Poche de Bruxelles.

Au Poche encore, on a pu l'applaudir dans : **Les Monologues du Vagin** d'Eve Ensler mis en scène par Tilly, **Le Père des Anges** de et mis en scène par Tuvia Tenenbom et **Le Journal Intime de Sally Mara** de Queneau mis en scène par Guy Pion, **Les Contes Héroïco-Urbains** de Karin Clercq, mis en scène par Daniela Bisconti et dans **Les origines de la vie** de Thomas Gunzig.

Isabelle a mis en scène : **Uncle Logic** de et avec Jean-Louis Sbillé à La Vènerie, **Histoires à Délire Debout** de Jean-Luc Fonck au Palace/La Louvière et elle joue et met en scène avec Jean-Daniel Magnin **La Tranche** écrit par celui-ci à l'Atelier Théâtre de La Vie. Elle participera à la prochaine création de Jean-Michel D'Hoop **L'école des Ventriloques** de Jodorowsky au Théâtre de la Balsamine et à l'Atelier Théâtre Jean Vilar. Elle chante sur l'album de Juan D'Oultremont **Mégaphone Judas**.

Elle est nominée 2 années consécutives pour le *Prix du Théâtre* dans la catégorie « Seul en Scène » : en 1998 avec **La Mort du Cochon** dont elle est l'auteur créé au Festival Les Giboulées et en 1999

avec **Eva B. épouse Hitler** de Stephan Kolditz créé au Théâtre National de Bruxelles.

Le parcours d'Isabelle croise souvent celui de l'Atelier Théâtre de la Vie où Herbert Rolland la dirige dans : **La bonne âme du Setchouan** de Brecht, **La nuit des rois** de Shakespeare, **Le médecin malgré lui**, **L'école des femmes**, **Dom Juan** de Molière, **Envie** de Nougaro à partir des textes de Nougaro...

En Belgique, elle participe à la création de **Chimère et autres Bestioles** de Gabilly mise en scène de Pascal Crochet, **Jean et Béatrice** de Carole Fréchette, mis en scène par Jean-Michel D'Hoop...

En France, elle travaille Ibsen avec Alain Bézu à la Scène Nationale des 2 Rives à Rouen et à Londres, Shakespeare avec Gordon Mac Dougall à la Royal Academy of Dramatic Art ; en Italie, un music-hall dirigé par Alfredo Arias.

Isabelle Wéry écrit et joue un triptyque pour la scène : **La mort du cochon/petit music-hall à la ferme**, **Mademoiselle Ari Nue/music-hall chirurgical** et **Juke-Box et Almanach/concert pour un calendrier**.

Au cinéma, on a vu Isabelle dans **Max et Bobo** de Frédéric Fonteyne, dans **Le nez au vent** de Dominique Guerrier et **Hannah** de Vinciane Moeschler.

On la retrouve également dans **Léviathan Coccyx** de Jean-Daniel Magnin mis en scène par Agathe Alexis au Théâtre du Rond-Point à Paris, **L'illusion comique** de Corneille, mis en scène par Alain Bézu à la Scène Nationale des 2 Rives/Rouen...

Son premier roman, **Monsieur René**, biographie imaginaire de l'acteur René Hainaux, paraît début 2006 aux Editions Labor et est joué à la Maison La Bellone, au Botanique, au Festival de Spa, à l'Atelier Théâtre de la Vie...



Hassiba Halabi

Depuis sa sortie primée du Conservatoire de Mons en 1997, Hassiba Halabi enchaîne les expériences scéniques. De ses nombreux stages de danse, comédie musicale, chant, jeu clownesque,... elle retiendra tant dans son jeu que dans ses mises en scène (la première en 2001), le goût de la multidisciplinarité. Chanteuse, musicienne (saz, percussions, guitare), auteur, compositeur et interprète, elle a poursuivi sa création musicale en sortant récemment son premier album **Maissara**.

Sur les planches on a pu la voir entre autres dans **Woytzeck** mis en scène par Giancarlo Corelli (Rome), **Arabelin** de Jalia Baccar, **La surprise de l'amour**, **Les Troyennes** d'Euripide (nominée au *Prix du théâtre* dans le rôle d'Andromaque), **Kour** de Franco Dragone, cette artiste complète a reçu en 2003 le *prix du théâtre* (catégorie espoir féminin) avec **Hannah et Hanna** mis en scène par John Retalack au Théâtre de Poche de Bruxelles.

Morgiane El Boubsi

Après une riche formation en déclamation, musique, danses classique et contemporaine (Académie Royale de Bruxelles) ainsi qu'un seul en scène (Maison du Conte de Bruxelles avec Hamadi), Morgiane se lance au Conservatoire Royal de Mons. Outre la formation diversifiée qu'elle y reçoit (du vers classique à la manipulation de la marionnette, en passant par le clown), elle participe à divers projets théâtraux (notamment avec Sylvie Landuyt), courts-métrages et créations collectives. Elle est en 3ème année lorsque commence l'aventure des **Monologues Voilés**. Depuis sa sortie du Conservatoire en 2009, elle a joué dans **Ténèbres**, mise en scène par Bouchra Ezzahir au Théâtre des Tanneurs et a fait ses premiers pas en tant que metteuse en scène sous le regard de l'écrivain Paul Pourveur avec **En chemin**, création pour le Festival « Un pas de trop » (Maison Folie Mons).

Jamila Drissi

Après des études en secrétariat de direction, Jamila Drissi reçoit, en 1992 et 93, les prix de déclamation et d'art dramatique au Conservatoire de Mons. Proclamée actrice, elle enchaîne alors les rôles dans des films, séries et pièces, notamment **Le noir quart d'heure**, et les mises en scène de Michel Tanner (**les Bacchantes**, **Le bourgeois gentilhomme**). Plusieurs rôles la font voyager, en Belgique, en France, mais aussi au Burkina Faso et en Palestine. Elle est aussi animatrice dans le domaine littéraire. En mai 2010, elle a joué dans **L'insoumise ou Scarlett O'Hara au pied du terril**, texte et mise en scène de Soufian El Boubsi, à l'Espace Magh.

Hoonaz Ghojallu

Après avoir remporté en 1999 un Premier prix d'art dramatique et de déclamation au Conservatoire royal de Liège et suivi plusieurs formations en chant, Hoonaz a joué dans les spectacles suivants : **Les Caprices de Marianne** d'Alfred de Musset au Théâtre de l'Escalier à Namur dans une mise en scène de Serge Demoulin ; **La Cantatrice chauve** d'Eugène Ionesco au Théâtre de l'Etuve (Festival Vacances/Théâtre de Stavelot), mise en scène de Guy Lesire ; **La Nuit des Assassins** de José Triana au Centre culturel de Seraing, mise en scène de Sabine Thunus,... Elle a été l'assistante de Patrick Simons à la mise en scène de **Maurice** dans le cadre du Festival du film gay au Botanique en 2005.

Hoonaz a également été animatrice-formatrice (cours d'improvisation) au Service de formation d'animation socio-culturelle. Récemment Hoonaz a mis en scène **Venise sous la neige** de Gilles DYRECK au Théâtre Le Bouche à Oreille à Bruxelles avec la Compagnie La Boule à Facettes. En septembre 2010 elle assiste Magali Pinglaut à la mise en scène d'un texte de Pietro Pizzuti **L'hiver de la cigale** au Théâtre Le Public.



Morgiane El Boubsi, Jamila Drissi, Hoonaz Ghojallu

